Адам Адамбекович Капанов – писатель, журналист, сценарист и режиссёр, кандидат биологических наук, член Союза журналистов Казахстана. Член Казахстанского национального комитета международной программы ЮНЕСКО «Человек и Биосфера».

В 1984 году закончил биологический факультет Казахского государственного университета им. Кирова (ныне КазНУ им. аль-Фараби). Кандидат биологических наук (1988), член Союза журналистов Казахстана (2006), автор 8 книг, 4 документальных фильмов, балетных либретто и более 500 журнальных и газетных публикаций.

Адам КАПАНОВ

И СНОВА О ЖЕНСКОМ И МУЖСКОМ...

(Об одном новом переводе Р. Киплинга)

Редьярд Киплинг один из тех авторов, кто не боялся рассуждать вслух, как умел только он: убедительно и красноречиво. Ведь Нобелевскую премию писатель получил за «наблюдательность, яркую фантазию, зрелость идей и выдающийся талант повествователя». Кстати, самый молодой за всю историю литературной премии 42-летний нобелевский лауреат после вручения традиционную речь произносить не стал, сославшись на уже написанное. А написал он, помимо известнейшей «Книги джунглей», ещё много всего, в том числе и несколько серьёзных поэтических баллад: «О Западе и Востоке», «О казарменной жизни», «Семь морей», «Бремя белого человека». Среди них особой поэтической ритмикой выделяется «Баллада о женском первоначале»...

«Замахиваться на Вильяма нашего Шекспира» – задача заведомо неблагодарная. И всё же... Редьярд Киплинг всегда был одним из любимейших моих поэтов, но вот некоторые переводы его стихов давно не давали мне покоя, а поэтическое послевкусие после таких текстов оставляло желать много лучшего. Оттого-то я наконец решился сделать свой вариант перевода довольно сложной и неоднозначной «Баллады о женском первоначале». Базовый перевод этого произведения был сделан в 1998 году Евгением Фельдманом (род. в 1948 году) – переводчиком многих известных английских литераторов: Бернса, Шекспира, Киплинга, Китса и других. Евгений Фельдман, принадлежащий к школе поэта-переводчика Вильгельма Левика, в 2010 году был награждён Бунинской премией в номинации «Поэтический перевод». И вот с таким титаном переводческой мысли, остроумно называемым коллегами по цеху «Фельдмаршалом поэзии Фельдманом», я всё-таки решил потягаться. Бросая вызов прежде всего самому себе, я вполне понимал, что мое поэтическое понимание «Баллады» должно сохранить её дух, быть достойным первоисточника, и оказаться, по крайней мере, не хуже уже имеющегося перевода. Да и тема женского первоначала сегодня исключительно актуальна... Одним словом, я попробовал.